

Oliver Twist Chapter L

Charles Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Near to that part of the Thames on which the church at
Vicino a quella parte del Tamigi sulla quale la chiesa

Rotherhithe abuts, where the buildings on the banks are dirtiest
di Rotherhithe confina, dove gli edifici sulle sponde sono i più sporchi

and the vessels on the river blackest with the dust of colliers
e le imbarcazioni sul fiume (sono) le più nere con la polvere delle carboniere

and the smoke of close-built low-roofed houses, there exists the
ed il fumo delle case dal tetto basso costruite attaccate (una all'altra), si trova la

filthiest, the strangest, the most extraordinary of the many
la più sporca, la più strana, la più straordinaria delle molte

localities that are hidden in London, wholly unknown, even by
località che sono nascoste a Londra, interamente sconosciute, persino di

name, to the great mass of its inhabitants.
nome, alla grande massa dei suoi abitanti.

To reach this place, the visitor has to penetrate through a maze of
Per raggiungere questo posto, il visitatore deve penetrare attraverso un labirinto di

close, narrow, and muddy streets, thronged by the roughest and
vicoli ciechi, stretti e fangosi, affollati dalle più rozze e

poorest of waterside people, and devoted to the traffic they may
povere persone del litorale, e dedicati al traffico (che) ci si può

be supposed to occasion. The cheapest and least delicate
aspettare loro causano. Le più economiche e meno delicate

provisions are heaped in the shops; the coarsest and commonest
provviste sono ammucchiate nei negozi; i più grossolani e i più comuni

articles of wearing apparel dangle at the salesman's door, and
articoli di vestiario pendono alla porta del venditore, e

Oliver Twist Chapter L

Charles Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

stream from the house-parapet and windows. Jostling with
vanno dal parapetto della casa alle finestre. Sgomitando con

unemployed labourers of the lowest class, ballast-heavers, coal-
lavoratori disoccupati della classe più bassa, scaricatori di merci, scaricatori di

whippers, brazen women, ragged children, and the raff and refuse
carbone, donne sfrontate, bambini vestiti di stracci, e la gentaglia e i rifiuti

of the river, he makes his way with difficulty along, assailed by
del fiume, lui si fa strada con difficoltà, assalito

offensive sights and smells from the narrow alleys which branch
da offensivi spettacoli ed odori dalle anguste stradine che si ramificano

off on the right and left, and deafened by the clash of ponderous
a destra e a sinistra, ed assordato dallo sbattere di pesanti

waggon that bear great piles of merchandise from the stacks of
carri che portano grandi mucchi di mercanzia dall'ammasso

warehouses that rise from every corner. Arriving, at length, in
di magazzini che sorgono ad ogni angolo. Arrivando, alla fine, in

streets remoter and less-frequented than those through which he
strade più remote e meno frequentate che quelle attraverso cui lui

has passed, he walks beneath tottering house-fronts projecting
era passato, egli cammina sotto barcollanti facciate che sporgono

over the pavement, dismantled walls that seem to totter as he
sul marciapiede, muri smantellati che sembrano barcollare mentre lui

passes, chimneys half crushed half hesitating to fall, windows
passa, comignoli mezzo frantumati mezzo esitanti a cadere, finestre

Oliver Twist Chapter L

Charles Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

guarded by rusty iron bars that time and dirt have almost
protette da sbarre di ferro arrugginite che il tempo e la sporcizia hanno quasi

eaten away, every imaginable sign of desolation and neglect.
mangiato, ogni immaginabile segno di desolazione e abbandono.

In such a neighbourhood, beyond Dockhead in the Borough of
In tale quartiere, oltre Dockhead e la municipalità di

Southwark, stands Jacob's Island, surrounded by a muddy ditch,
Southwark, si trova l'Isola di Jacob, circondata da un fangoso fossato,

six or eight feet deep and fifteen or twenty wide when the tide is
sei o otto piedi profondo e quindici o venti largo quando la marea è

in, once called Mill Pond, but known in the days of this story as
alta, una volta si chiamava Mill Pond, ma conosciuta nei giorni di questa storia come

Folly Ditch. It is a creek or inlet from the Thames, and can always
Folly Ditch. È un'ansa o insenatura del Tamigi, e può sempre

be filled at high water by opening the sluices at the Lead Mills
essere riempito con l'acqua alta operando le chiuse a Lead Mills

from which it took its old name. At such times, a stranger, looking
da dove prese il suo vecchio nome. In tali momenti, un forestiero, guardando

from one of the wooden bridges thrown across it at Mill Lane,
da uno dei ponti di legno gettati da un lato all'altro di esso a Mill Lane,

will see the inhabitants of the houses on either side lowering from
vedrà gli abitanti di queste case ad ambo i lati abbassando dalle

their back doors and windows, buckets, pails, domestic utensils of
loro porte posteriori e dalle finestre, secchi, latte, utensili domestici di

Oliver Twist Chapter L
 Charles Dickens
 Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

all kinds, in which to haul the water up; and when his eye is turned
tutti i tipi, nei quali tirare su acqua; e quando il suo occhio si allontana

from these operations to the houses themselves, his utmost
da queste operazioni alle case stesse, il suo immenso

astonishment will be excited by the scene before him. Crazy
stupore sarà stimolato dalla scena davanti a lui. Pazzie

wooden galleries common to the backs of half-a-dozen houses,
gallerie di legno comuni alle parti posteriori di mezza dozzina di case,

with holes from which to look upon the slime beneath; windows,
con buchi dai quali guardare sulla melma sottostante; finestre

broken and patched, with poles thrust out, on which to dry the
rotte e rattoppate, con pali che fuoriescono, sui quali asciugare la

linen that is never there; rooms so small, so filthy, so confined,
biancheria che non è mai lì; stanze così piccole, così sporche, così anguste,

that the air would seem too tainted even for the dirt and squalor
che l'aria sembrerebbe troppo contaminata persino per la sporcizia e squallore

which they shelter; wooden chambers thrusting themselves out
che loro riparano; stanze di legno che si spingono verso fuori

above the mud, and threatening to fall into it - as some have done;
sul fango, e minacciando di cadere dentro di esso - come hanno fatto alcune (di esse);

dirt-besmeared walls and decaying foundations; every repulsive
muri imbrattati di sporcizia e fondamenta in rovina; ogni ripugnante

lineament of poverty, every loathsome indication of filth, rot, and
aspetto di povertà, ogni odiosa indicazione di sporcizia, marciume, e

garbage; all these ornament the banks of Folly Ditch.
spazzatura; tutti questi adornano le sponde di Folly Ditch.

